



ZIPPER MASCHINEN GmbH

Gewerbepark 8

4707 Schlüsslberg | AUSTRIA

+43 (0) 7248 61116-700 | FAX 7248 61116-720

info@zipper-maschinen.at | www.zipper-maschinen.at

Originalfassung

FR BETRIEBSANLEITUNG

BETONMISCHER

Übersetzung / Translation

EN USER MANUAL

CONCRETE MIXER

SL NAVODILA ZA UPORABO

MEŠALNIK BETONA

HR UPUTA ZA UPORABU

MIJEŠALICA ZA BETON

FR MODE D'EMPLOI

BÉTONNIÈRE



ZI-BTM130

EAN : 9120039233383





2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SYMBOLES DE SECURITE

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	FR	SYMBOLES DE SÉCURITÉ DEFINITION DES SYMBOLES
SL	VARNOSTNE OZNAKE POMEN SIMBOLOV	HR	ZNAKOVI ZA SIGURNOST ZNAČENJE SIMBOLA		



- DE CE-KONFORM:** Dieses Produkt entspricht den EG-Richtlinien
- EN CE-CONFORM:** This product complies with EC-directives
- SL CE-KONFORM:** Proizvod izpolnjuje zahteve glede na direktive EU
- HR CE SUKLADNOST:** Ovaj proizvod ispunjava direktive EZ-a
- FR CONFORMITÉ CE :** Ce produit répond aux directives CE.



- DE ANLEITUNG LESEN!** Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.
- EN READ THE MANUAL!** Read the user and maintenance manual carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.
- SL PREBERITE NAVODILA!** Pozorno preberite obratovalna in vzdrževalna navodila za vaš stroj in se dobro seznanite z upravljalnimi elementi stroja, da boste lahko stroj pravilno upravljali in tako preprečili poškodbe ljudi in poškodbe na stroju.
- HR PROČITAJTE UPUTU!** Pažljivo pročitajte uputu za uporabu i održavanje stroja i dobro se upoznajte s elementima za rukovanje strojem kako biste mogli ispravno rukovati strojem te spriječiti ljudske štete i štete na stroju.
- FR LIRE LE MANUEL D'UTILISATION !** Lire le manuel d'exploitation et de maintenance de votre machine avec assiduité en vous familiarisant bien avec les organes de commande de la machine pour utiliser la machine correctement et prévenir ainsi des blessures corporelles et des dégâts sur la machine.



- DE WARNUNG!** Beachten Sie die Sicherheitssymbole! Die Nichtbeachtung der Vorschriften und Hinweise zum Einsatz der Maschine kann schwere Personenschäden verursachen und zu tödlichen Unfällen führen.
- EN ATTENTION!** Ignoring the safety signs and warnings applied on the machine as well as ignoring the security and operating instructions can cause serious injuries and even lead to death.
- SL OPOZORILO!** Upoštevajte varnostne oznake! Neupoštevanje predpisov in napotkov za uporabo stroja lahko privede do hudih telesnih poškodb in je lahko smrtno nevarno.
- HR UPOZORENJE!** Obratite pozornost na simbole za sigurnost! Nepoštivanje propisa i uputa za korištenje stroja može dovesti do teških ljudskih šteta i smrtnih opasnosti.
- FR AVERTISSEMENT !** Observer les symboles de sécurité ! Le non-respect des prescriptions et des recommandations relatives à l'utilisation de la machine peut provoquer des dommages corporels graves, voire mortels.



- DE Allgemeiner Hinweis**
- EN General note**
- SL Splošno opozorilo**
- HR Opća napomena**
- FR Informations générales**



DE Schutzausrüstung tragen!

EN Protective clothing!

SL Obvezno nošenje zaščitne opreme!



HR Nosite zaštitnu opremu!

FR Porter un équipement de protection !



DE Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!

EN Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!

SL Stroj pred vzdrževalnimi deli in pred odmori izključite in potegnite vtič iz električnega omrežja!



HR Stroj prije održavanja ili pauze isključite i izvucite utikač iz struje!

FR Éteindre la machine avant la maintenance et les pauses et débrancher la fiche secteur !



DE Nur geschultes Personal!

EN Only trained staff!

SL Samo usposobljeno osebje!

HR Samo obučeno osoblje!

FR Seulement du personnel formé !



DE Betonmischer nur waagrecht auf ebenen und festen Boden stellen und betreiben!

EN Set up and run the concrete mixer on a solid, level base only!

SL Mešalnik betona mora biti v mirovanju ali med obratovanjem samo v vodoravnem položaju in mora stati na ravnih in trdnih tleh!



HR Miješalicu za beton postavljajte i njome radite samo na ravnoj i čvrstoj podlozi!

FR Ne placer et ne faire fonctionner la bétonnière qu'à l'horizontale sur un sol plat et ferme !



DE Betonmischer im Betrieb nicht bewegen!

EN Do not move the concrete mixer during operation!

SL Mešalnika betona med obratovanjem ne premikajte!

HR Miješalicu za beton ne mičite dok radi!

FR Ne pas déplacer la bétonnière pendant le fonctionnement !



DE Nicht in die sich drehende Trommel greifen!

EN Do not reach into the drum when it is running!

SL Ne posegajte v vrteči se boben!

HR Ne posežite u rotirajući bubanj!

FR Ne pas insérer les mains dans le tambour rotatif !



DE Gefährliche elektrische Spannung!

EN High voltage!

SL Nevarna električna napetost!

HR Opasan električni napon!

FR Tension électrique dangereuse !



DE Warnung vor rotierenden Teilen!

EN Warning of rotating parts!

SL Opozorilo pred rotirajočimi deli!

HR Upozorenje na rotirajuće dijelove!

FR Avertissement de pièces rotatives !



DE **Warnung vor Handverletzungen (Quetschungen am Zahnkranz)!**
EN **Warning against hand injuries (bruises)!**
SL **Opozorilo pred poškodbami rok (nevarnost stisnjenja zaradi zobatega venca)!**
HR **Upozorenje na ozljede ruku (prignječenja na zupčaniku)!**
FR **Attention aux blessures aux mains (écrasements sur la roue dentée) !**



DE **Motor vor Nässe schützen!**
EN **Protect motor from moisture!**
SL **Motor zaščitite pred vlago!**
HR **Zaštitite motor vlagu!**
FR **Protéger le moteur de l'humidité !**



DE **Sicherheitsabstand einhalten!**
EN **Keep safety distance!**
SL **Ohranjajte varnostno razdaljo!**
HR **Motor zaštitite od vlage!**
FR **Respecter des distances de sécurité !**



DE **Schutzklasse II!**
EN **Protection class II!**
SL **Zaščitni razred II!**
HR **Zaštitna klasa II!**
FR **Classe de protection II !**



3 TECHNIK/TECHNIC/TEHNIKA / TECHNIQUE

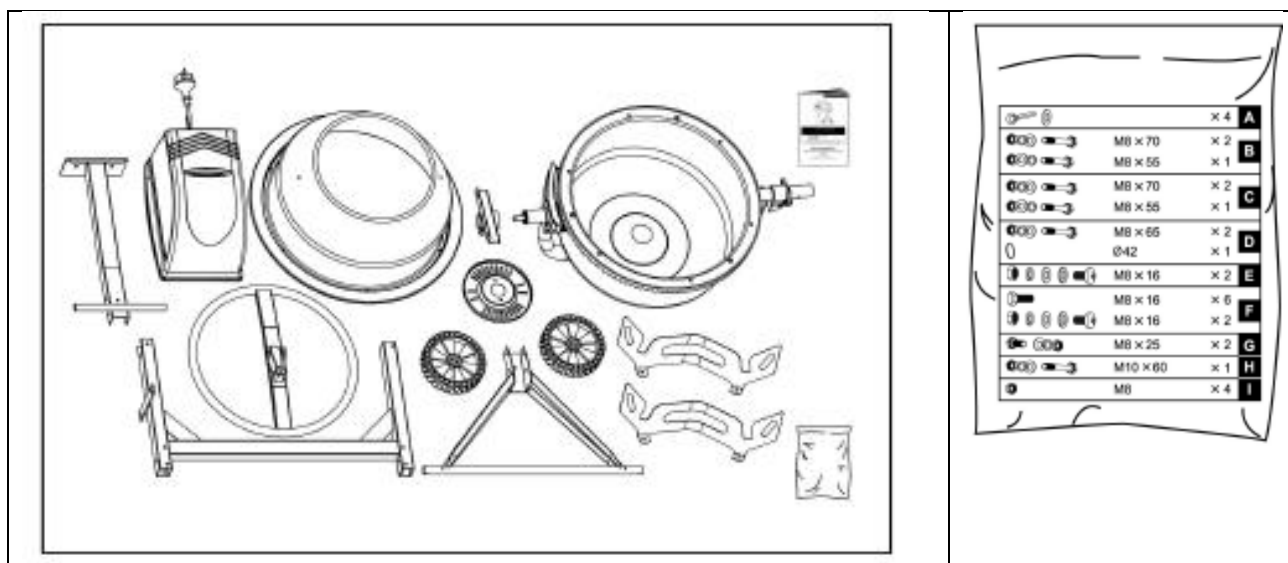
3.1 Komponenten /Components/Komponente/ Composants



ZI-BTM130			
1	Trommel Drum Boben Bubanj Tambour	6	Transportgriff Transport handle Transportna ročica Drška za transport Poignée de transport
2	Motor	7	Zahnkranz Sprocket Zobați venec Zupčanik Couronne dentée
3	EIN-AUS-Schalter ON-OFF-Switch Stikalo za VKLOP-IZKLOP Prekidač za uključivanje-isključivanje Interrupteur MARCHÉ-ARRÊT	8	Rasterscheibe Grating disc Rešetkasta plošča Ploča za pozicioniranje Plateau à grille
4	Transporträder Transport wheels Transportna kolesa Transportni kotači Roues de transport	9	Schwenkrad Swiveling wheel Krmilno kolo Zakretno kolo Roue pivotante
5	Standfuß Base Podnožje Noga Pied de soutien	10	Spannfeder Tension spring Vpenjalna vzmet Zatezna opruga Ressort tendeur



3.2 Lieferumfang / Delivery Content / Vsebina pošiljke / Opseg isporuke / Contenu de la livraison



3.3 Technische Daten / Technical data/ Tehnični podatki / Tehnički podaci / Données techniques

ZI-BTM130	
Betriebsspannung / Voltage / Obratovalna napetost / Radni napon / Tension de fonctionnement	230 V / 50Hz
Motorleistung / Motor power / Moč motorja / Snaga motora / Puissance du moteur	550 W S6(30%)
Schutzklasse / Protection class / Zaščitni razred / Klasa zaštite / Classe de protection	II
Trommelvolumen / Drum capacity / Prostornina bobna / Volumen bubnja / Volume du tambour	130 l
Trommelumdrehungen / Drum speed / Število vrtljajev bobna / Broj okretaja bubnja / Rotations du tambour	26 min ⁻¹
Schutzart / Protection mode / Vrsta zaštite / Vrsta zaštite / Classe	IP 45D
Abmessungen / Dimension / Dimenzije / Dimenzije / Dimensions	1200 x 710 x 1450 mm
Gewicht / Weight / Teža / Težina / Poids (netto / brutto; net/gross)	48 / 51 kg
Schalldruckpegel L _{PA} / Sound pressure level L _{PA} / Nivo zvočnega tlaka L _{PA} / Razina zvučnog tlaka L _{PA} / Niveau de pression acoustique L _{PA}	<71 dB (A) k: 3dB(A)
Garantierter Schallleistungspegel L _{WA} / guaranteed sound power level L _{WA} / Nivo zvočne moči L _{WA} / Razina zvučne snage L _{WA} / Niveau de puissance acoustique garanti L _{WA}	95 dB(A)



4 MONTAGE / ASSEMBLING / MONTAŽA / MONTAGE

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

Please check the product contents immediately after receipt for any eventual transport damage or missing parts. Claims from transport damage or missing parts must be placed immediately after initial machine receipt and unpacking before putting the machine into operation. Please understand that later claims cannot be accepted anymore.

Ob prevzemu pošiljke preverite, če so vsi deli v brezhibnem stanju. O poškodbah ali manjkajočih delih takoj obvestite svojega trgovca ali špedicijo. Vidne poškodbe je potrebno v skladu z določili garancije takoj zabeležiti na dobavnici. V nasprotnem primeru velja, da je bila pošiljka pravilno prevzeta.

nakon primitka isporuke provjerite jesu li svi dijelovi u redu. O oštećenjima ili dijelovima koji nedostaju odmah obavijestite svojeg trgovca ili špediciju. Vidljiva oštećenja od transporta osim toga prema jamstvenim odredbama treba odmah zabilježiti na otpremnici jer će se u protivnom smatrati da je roba uredno preuzeta.

Dès réception de la livraison, vérifier que toutes les pièces sont en bon état. Signaler immédiatement tout dommage ou pièce manquante à votre revendeur ou à votre entreprise de transport. Les dommages visibles dus au transport doivent également être signalés immédiatement sur le bon de livraison conformément aux dispositions de la garantie, faute de quoi la marchandise est réputée avoir été correctement acceptée.

4.1 Zusammenbau / Assembling / Montaža / Assemblage

Räder montieren / The Stand / Montaža koles / Montaža kotača / Monter les roues

Am hinteren Standfuß die 2 Räder montieren. Montagereihenfolge: Splint an Innenseite der Achse montieren, anschließend Distanzscheibe + Rad + Distanzscheibe auf Achse aufbringen und mit einem weiteren Splint sichern. Splinte nach der Montage leicht aufbiegen

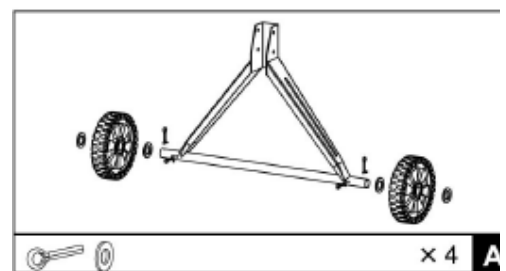
With a splint pin inserted into the inner holes in each stub axle, place a flat washer, then a wheel followed by another flat washer. Insert another split pin into the axle holes outside each flat washer. Bend each side of the pins outward so they do not fall out.

Na zadnjem delu podnožja na os kolesa montirajte na obeh straneh najprej podložko, nato kolo, ponovno podložko in vstavite razcepko. Po montaži na obeh straneh razcepki rahlo zapognite.

Na stražnjoj nozi za stajanje na osovini kotača s obje strane montirajte podložku, kotač, podložku i rascjepku.

Rascjepke nakon montaže lagano savijte

Montez les deux roues sur le pied de soutien arrière. Ordre de montage : Montez la goupille fendue sur le côté interne de l'axe, puis mettre en place la rondelle d'écartement + la roue + la rondelle d'écartement sur l'axe et la bloquer avec une goupille fendue supplémentaire. Pliez légèrement les goupilles fendues après le montage





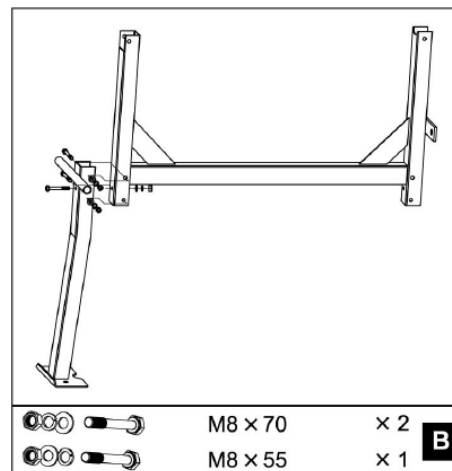
Standfuß auf Rahmen montieren / Mounting support leg / Montaža podnožja na okvir / Montaža noge za stajanje na okvir / Montage du poutre pied de soutien sur le châssis

Standfuß mit seitlich 2 Schrauben M8x70, 2 Sicherungsringen+Scheiben 8mm, 2 Muttern M8 sowie Stirnseitig mit 1 Schraube M8x55 /Sicherungsring/Scheibe und Mutter am Rahmen montieren und fest anziehen.

With the frame lying on its side, attach the support leg as shown. Insert 2 M8x70 hex bolts through the holes from one side, then flat washers, lock washers and nuts from the other side. Also screw a M8x55 hex bolt with lock and flat washers to the nut on the frame. Tighten down.

Podnožje pritrdite na okvir z 3 vijakoma 2xM8x70, 1xM8x55 3 podložkama 8mm, 3 vzmetnima obročema, 3 maticama M8 in trdno privijte.

Nogu za stajanje pomoću 3 vijka 2xM8x70, 1xM8x55 3 podloške 8 mm, 3 opružna prstena, 3 matice M8 montirajte na okvir i čvrsto pritegnite. Montez le pied de soutien sur le châssis avec 2 vis M8x70, 2 circlips + rondelles 8 mm, 2 écrous M8 et à l'avant avec 1 vis M8x55 / circlip / rondelle et écrou et serrez-le.



Rahmen auf Radstütze montieren / Mounting frame on the wheel / Montaža okvirja na opornik koles / Montaža okvira na oslonac s kotačima / Montage du châssis sur la roue de soutien

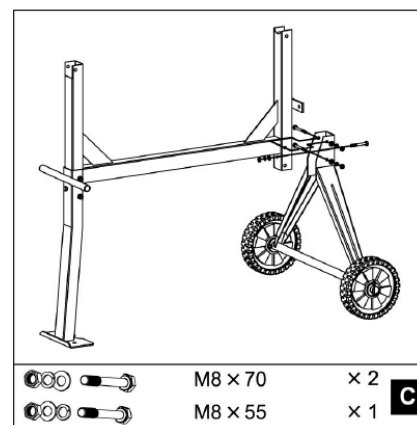
Radstütze analog Standfuß am Rahmen montieren.

Turn the frame over and attach the axle bracket with wheels in the same manner.

Okvir pritrdite na opornik koles z 3 vijakoma 2xM8x70, 1xM8x55 3 podložkama 8mm, 3 vzmetnima obročema, 3 maticama M8 in trdno privijte.

Okvir montirajte na oslonac s kotačima pomoću 2 šesterobridna 3 vijka 2xM8x70, 1xM8x55 3 podloške 8 mm, 3 opružna prstena, 3 matice M8 montirajte na okvir i čvrsto pritegnite.

Montez la roue de soutien sur le châssis de la même manière que le pied de soutien.



Trommelunterteil auf Rahmen montieren / Mounting the drum (lower part) on the frame / Montaža spodnjega dela bobna na okvir / Montaža donjeg dijela bubnja na / Montage de la partie inférieure du tambour sur châssis

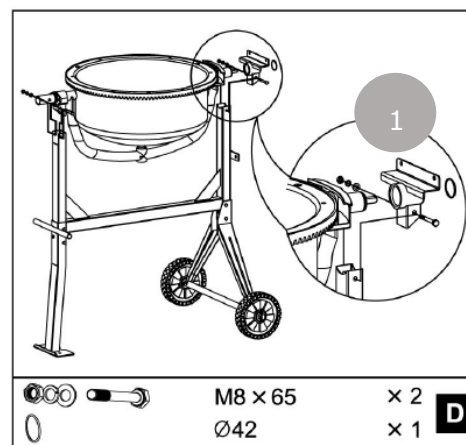
Am Trommelunterteil die Lagerhalterung montieren (1)

Trommelunterteil mit Lagerhalterung vorsichtig auf vormontiertes Gestell (größerer Ø am Standfuß) setzen, mit 2 Sechskantschrauben M8x65, 2 Scheiben, 2 Federringe und 2 Muttern M8 festziehen.

Slide the bearing block on the shaft. Hold it in place with Ø42 spiral ring. Carefully, set the bottom drum with support arm onto the side supports of the stand as shown, so that the bearing blocks slot into the channels provided by the side support. The larger diameter shaft should be at the leg end of the stand.

Nosilec nosilca na spodnjem delu bobna (1). Spodnji del bobna z držalom ležaja pritrdite na predmontirano ogrodje ter zategnite z 2 šestrobna vijakoma M8x65, 2 podložkama, 2 vzmetnima obročema in 2 maticama M8.

Montirajte nosač ležaj na dnu bubnja (1). Donji dio bubnja s držačem ležaja postavite na predmontirano postolje, pritegnite pomoću 2





šesterobridna vijka M8x65, 2 podloške, 2 opružna prstena i 2 matice M8.

Montez le support de palier sur la partie inférieure du tambour (1). Placez soigneusement la partie inférieure du tambour avec le support de palier sur le châssis prémonté (ø plus grand sur le pied de soutien), serrez avec 2 vis à tête hexagonale M8x65, 2 rondelles, 2 rondelles élastiques et des écrous M8.

Mischwerk montieren / Mounting the mixer / Montaža mešalnega mehanizma / Montaža mehanizma za miješanje / Montage du mélangeur

Montiere die Schaufeln auf die beiden vorgesehen Löcher am Trommelboden. M8x16 schraube von außen in die Trommel einführen, anschließend die Lederscheibe die Schaufel, die Scheibe, den Sicherungsring und die Mutter in dieser Reihenfolge an der Schraube montieren. Noch nicht final anziehen.

Mount the mixing blades inside the bottom drum loosely as shown- Two holes are provided at the base of the drum into which a M8x16 bolt may be inserted from the outside. A leather washer, flat washer, lock washer and a nut should be threaded on loosely on the inside. The leather washer should be placed under the blade down against the drum.

Mešalni mehanizem pritrdite z 2 šestrobna vijakoma M8x16, 2 podloškama in 2 maticama M8 na spodnji del bobna. Med mešalni mehanizem in boben vstavite na vsaki strani po eno usnje podložko.

Mehanizam za miješanje (1) pričvrstite pomoću 2 šesterobridna vijka M8x16 na donji dio bubnja, s 2 podloške i 2 opružna prstena i 2 matice M8. Između mehanizma za miješanje i bubnja umetnite po jednu Koža podložku.

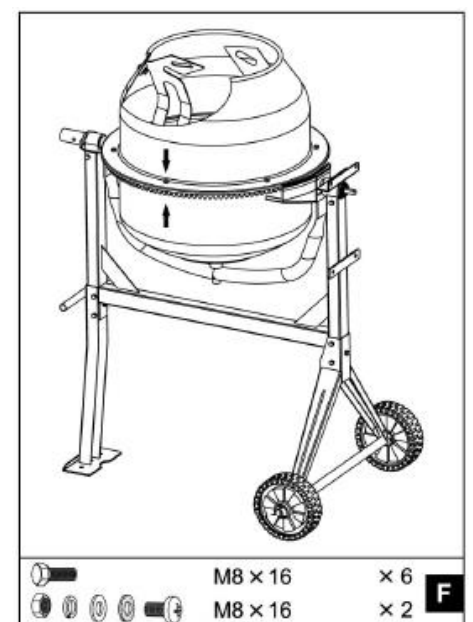
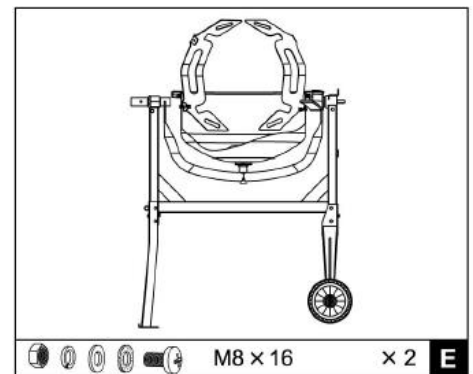
Montez les godets sur les deux trous prévus à cet effet au fond du tambour. Insérez la vis M8x16 dans le tambour par l'extérieur, puis montez la rondelle en cuir, le godet, la rondelle, le circlip et l'écrou sur la vis d'assemblage dans cet ordre. Ne pas effectuer le serrage final pour le moment.

Trommeloberteil montieren / Mounting the drum (upper part) on the frame / Montaža gornjeg dijela bubnja / Montage de la partie supérieure du tambour

Positionieren sie das Oberteil am Unterteil sodass die Löcher und die beiden Pfeile ausgerichtet sind (**Achtung** Pfeil markieren die exakte Ausrichtung). Montiere die 6 M8x16 Schrauben +Scheiben + Sicherungsringe am Gewinde des Unterteils. Befestige die Schaufeln auch am Oberteil indem die 2 M8x16 Schlitzschrauben von außen angebracht werden. Die Lederscheibe sollte wieder zwischen Schaufel und Trommel angebracht werden und anschließend mit Scheibe+Sicherungsring und Mutter festgezogen werden. Bitte anschließend alle Schrauben noch festziehen.

Position the upper drum on bottom drum over the rim, making sure the mounting holes align in both as well as the labeled arrows. Screw a M8x16 hex bolt with lock and flat washers into each threaded hole in the rim/ring gear. Make sure the tightening process is carried out progressively. Secure the mixing blades to the upper drum by inserting two M8x16 cross headed screws from the outside through the holes in the drum.

A Leather washer should be positioned inside between the drum and blade. Secure the mixing blade on the inside using a flat washer, spring





washer and nut. Finally, ensure top and bottom mixing blade mountings are tight.

Čez postavite zgornji del bobna.

Pozor! Puščici natančno označujeta smer postavitve spodnjega in zgornjega dela bobna. Naravnajte zgornji del bobna in ga pritrdite s 6 šestrobnimi vijaki M8x16 skupaj z podloškami na spodnji del bobna. Zategnite vijake.

Mešalni mehanizem pritrdite z 2 šestrobnima vijakoma M8x16, 2 podloškama in 2 maticama M8 na zgornji del bobna.

Na to postavite gornji dio bubnja.

Pažnja! Nalijepljene strelice označavaju točno usmjerenje donjeg i gornjeg dijela bubnja. Usmjerite gornji dio bubnja i pomoću 6 šesterobridnih vijaka M8x16 s podloškama montirajte ga na donji dio bubnja te ga pritegnite.

Mehanizam za miješanje sa 2 šestrobnima vijka M8x16, 2 Podloškama i 2 Maticama M8 priložiti u gornjem dijelu bubnja.

Positionnez la partie supérieure sur la partie inférieure de manière à ce que les trous et les deux flèches soient alignés (**Attention** : les flèches marquent l'alignement exact). Montez les 6 vis M8x16 + rondelles + circlips sur le filetage de la partie inférieure. Fixez également les godets à la partie supérieure en fixant les 2 vis plates M8x16 de l'extérieur. La rondelle de cuir doit être placée à nouveau entre le seau et le tambour, puis serrée avec la rondelle + le circlip et l'écrou. Veuillez ensuite serrer toutes les vis.

Rasterscheibe montieren / Mounting the grating disc / Montaža rešetkaste plošče / Montaža ploče za pozicioniranje / Montage du plateau à grille

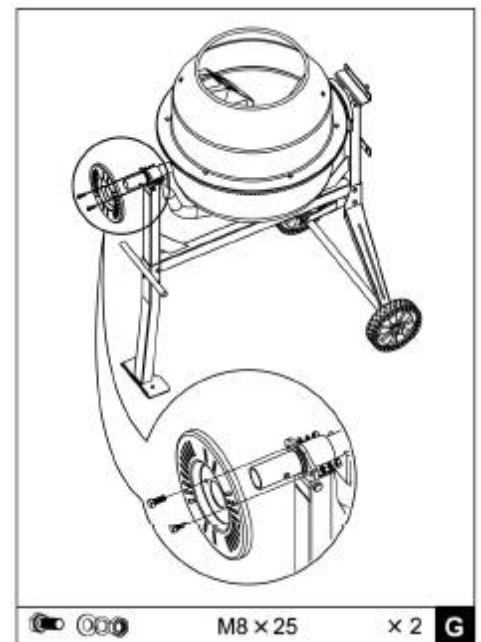
Rasterscheibe mit 2 Sechskantschrauben M8x25, 2 Scheiben, 2 Federringe auf Schwenkachse montieren und festziehen.

Slide the locking plate over the large diameter shaft at the leg end of the frame with the rim facing inwards as shown. Secure with two M8x25 bolts, each with a nut, lock and flat washers.

Rešetkasto ploščo pritrdite z 2 šestrobnima vijakoma M8x25, 2 podloškama in 2 vzmetnima obročema na premično os in zategnite vijake

Ploču za pozicioniranje pomoću 2 šesterobridna vijka M8x25, 2 podloške, 2 opružna prstena montirajte na zakretnu osovinu i pritegnite.

Montez et serrez le plateau à grille avec 2 vis à tête hexagonale M8x25, 2 rondelles, 2 rondelles élastiques sur l'axe de pivotement.



**Schwenkrad montieren / Mounting the swiveling wheel /
Montaža krmilnega kolesa/ Montaža zakretnog kola /
Montage de la roue pivotant :**

Die Feder ist für eine bessere Montage in seinem Halter fixiert. Schieben Sie das Rad über den Schaft mit dem größeren Durchmesser bis die Löcher im Bügel mit dem gebohrten Loch übereinstimmen. Führen Sie eine M10X60 Sechskantschraube und eine Mutter mit einer flachen Unterlegscheibe und Sicherungsring von der anderen Seite ein.

Schrauben Sie die Mutter fest am Bügel an, aber nicht zu fest, damit das Rad noch um die Schraube schwenken kann. Entfernen Sie das U-förmige Blech um die Feder zu entspannen.

Achtung: Das Schwenkrad muss um die Schraube schwenken können, so dass die Ösen auf dem Bügel mit den Schlitzten des Verriegelungsblechs verbunden oder davon getrennt werden können.

The spring is clamped in its holder by a U shaped plate for easier assembly. Slide the wheel over the larger $\varnothing$ shaft until the holes in the bracket line up with the hole drilled. Insert a M10x60 hex bolt and screw on a nut with flat and lock washers from the other side. Screw the nut up against the bracket firmly, but not so tightly so as to prevent the wheel from pivoting about the bolt. Free the spring by removing the U shaped plate. Note: The wheel must be allowed to pivot about the bolt so that the lugs on the bracket can be engaged or disengaged from the slots in the locking plate.

Potisnite kolo čez držalo z večjim premerom, tako, da so odprtine v stremenu poravnane z izvrtano luknjo. Vstavite šestrobni vijak s ploščato podložko ter ga z druge strani fiksirajte z matico in ploščato podložko. Trdno privijte matico na ročaj, vendar ne premočno, da se kolo lahko obrača.

Odstranite U obliko lista, da se sprostite spomladi.

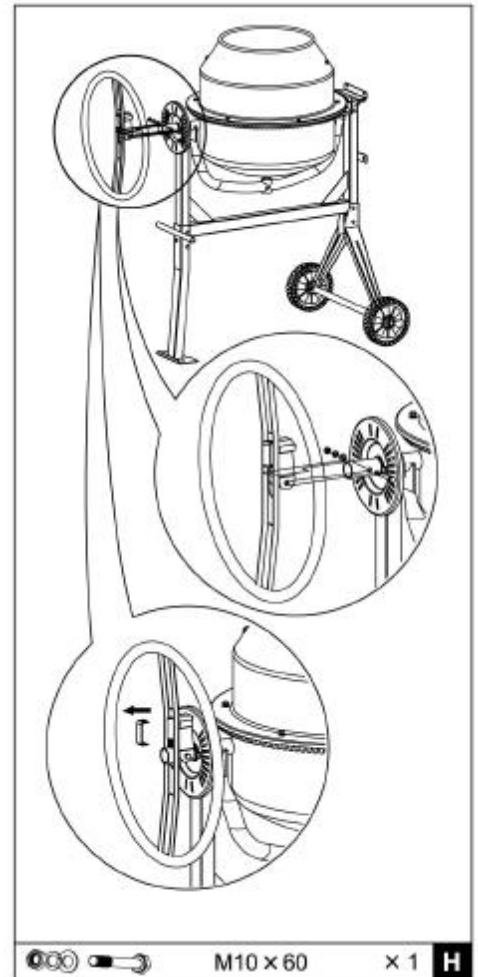
Pozor: Pazite, da se krmilno kolo lahko premika, tako, da se ušesca na ročaju lahko pripnejo na z reže zapiralne plošče ali se od nje ločijo.

Kolo gurnite preko nastavka s većim promjerom sve dok se rupe u držaču ne poklope s izbušenom rupom. Šesterobridni vijak M10X60 s plosnatom podložkom i maticu s plosnatom podložkom uvedite s druge strane. Maticu zavrtnite čvrsto na držaču, ali ne prečvrsto kako bi se kotač još mogao okretati oko vijka.

Pažnja: Zakretno kolo mora se moći zakretati oko vijka tako da se ušice na držaču mogu spojiti s otvorima na zapornom limu ili da se mogu odvojiti od njega.

Pour un meilleur montage, le ressort est fixé dans son support. Poussez la roue sur la tige avec le diamètre le plus important, jusqu'à ce que les trous de l'étrier s'alignent avec les trous percés. Insérez une vis à six pans M10X60 et un écrou avec une rondelle plate et faites un clip de l'autre côté. Serrez l'écrou sur le support, mais pas trop fermement, afin que la roue puisse encore tourner autour de la vis. Retirez la tôle en forme de U pour détendre le ressort.

Attention : La roue pivotante doit pouvoir pivoter autour de la vis afin que les oeilletons de l'étrier puissent être reliés ou séparés avec des fentes de la plaque de verrouillage



**Motorgehäuse montieren / Mounting motor housing /
Montaža ohišja motorja / Montaža kućišta motora /
Montage du carter du moteur**

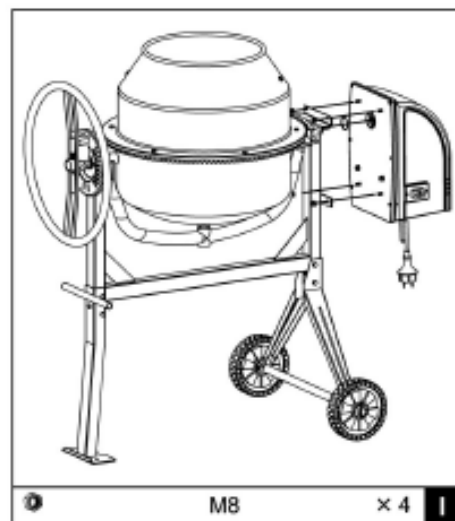
Motorgehäuse auf die Antriebswelle und Halteplatte setzen, mit 4 Schrauben M8 sichern.

Lining up the keyways, slide the transmission case over the pinion shaft. Secure the case to the frame with four M8 nuts.

Postavite ohišje motorja na pogonsko gred in podporne plošče, varno s 4 vijaki M8.

Mjesto kućišta motora na pogonske osovine i zadržavanje ploča, osigurati s 4 vijka M8.

Placez le carter du moteur sur l'arbre d'entraînement et la plaque de maintien, puis fixez-le avec 4 vis M8.

**4.2 Elektrischer Anschluss / Power supply / Priključitev na električno omrežje / Električni priključak / Raccordement électrique****ACHTUNG/ATTENTION/POZOR/ PAŽNJA / ATTENTION**

Bei Arbeiten an einer nicht geerdeten Maschine: Schwere Verletzungen durch Stromschlag im Falle einer Fehlfunktion möglich!

Daher gilt: Maschine muss an einer geerdeten Steckdose betrieben werden.

When working with non-grounded machines:

Severe injury or even death may arise though electrocution!

Therefore: The machine must be operated at a grounded power socket

Če uporabljate stroj, ki ni ozemljen, so v primeru okvare na stroju možne težke poškodbe zaradi električnega udara!

Zato: v tem primeru stroj lahko obratuje samo, če je priključen v ozemljeno vtičnico.

U radu sa strojem bez uzemljenja: u slučaju smetnje u funkciji moguće su teške ozljede zbog strujnog udara!

Zato: Stroj mora raditi na utičnici s uzemljenjem.

Lors de travaux sur une machine non mise à la terre : Risque de blessures graves par électrocution en cas de dysfonctionnement !

Par conséquent, la règle est la suivante : La machine doit être commandée à partir d'une prise reliée à la terre.

Folgende Anweisungen richten sich an einen Elektrofachmann. Der Anschluss der Maschine ist ausschließlich durch einen Elektrofachmann durchzuführen!



1. Der elektrische Anschluss der Maschine ist für den Betrieb an einer geerdeten Steckdose vorbereitet!
2. Der Anschlussstecker darf nicht manipuliert werden!
3. Das Speisestromnetz muss mit 16A abgesichert sein.
4. Überprüfen Sie, ob die Netzspannung mit den Anforderungen der Maschine übereinstimmt.
5. Prüfen Sie nach dem elektrischen Anschluss die korrekte Laufrichtung.
6. Überzeugen Sie sich, dass ein etwaiges Verlängerungskabel in gutem Zustand und für die Leistungsübertragung geeignet ist. Ein unterdimensioniertes Kabel verringert die Leistungsübertragung und erwärmt sich stark.
7. Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern!

The connection of the machine to the electric power supply and the following checks have to be carried out by a respectively trained electrician only!

1. The electronic connection of the machine is designated for operation with a grounded power socket!
2. The connector plug may not be manipulated.
3. The mains supply must be secured with 16A:
4. Check, whether the feeding voltage and the Hz comply to the required values of the machine. A deviation of feeding voltage of $\pm 5\%$ is allowed.
5. After connecting check the right running direction
6. Make sure that a possible extension cord is in good condition and suitable for the transmission of power. An undersized cord reduces the transmission of power and heats up.
7. A damaged cable must be replaced immediately

Naslednja navodila so namenjena usposobljenemu električarju. Priklučitev stroja lahko izvaja samo usposobljen električar!

1. Električni priključek stroja je pripravljen za priključitev v ozemljeno vtičnico!
2. Priključni vtič ni namenjen manipulacijo s strojem!
3. Električno omrežje mora biti varovano s 16 A.
4. Prepričajte se, da je mrežna napetost v skladu z zahtevami stroja.
5. Po opravljeni priključitvi stroja na električno omrežje preverite, če je smer vrtenja pravilna.
6. Prepričajte se, da je podaljševalni kabel v dobrem stanju in da ima dovolj veliko kapaciteto za prenos moči. Kabel premajhnih dimenzij ima zmanjšano kapaciteto za prenos moči in se močno segreje.
7. Poškodovan kabel morate takoj zamenjati!

Sljedeće upute upućene su električaru. Priključivanje stroja treba obavljati isključivo električar!

1. Električni priključak stroja pripremljen je za rad na uzemljenoj utičnici!
2. Na utikaču za priključak ne smiju se vršiti nikakve izmjene!
3. Strujna mreža za napajanje mora imati osiguranje od 16A.
4. Provjerite odgovara li napon mreže zahtjevima stroja.
5. Nakon priključivanja na struju provjerite ispravan smjer okretanja.
6. Uvjerite se da je produžni kabel u dobrom stanju i da je prikladan za prijenos struje. Poddimensionirani kabel smanjuje prijenos struje i jako se zagrijava.
7. Oštećeni kabel treba odmah zamijeniti!



Les instructions suivantes s'adressent à un électricien qualifié. La machine ne doit être raccordée que par un électricien qualifié !

1. Le raccordement électrique de la machine est préparé pour le fonctionnement sur une prise de courant reliée à la terre !
2. La fiche du connecteur ne doit pas être manipulée !
3. L'alimentation doit être protégée par un fusible de 16A.
4. Vérifier que la tension secteur correspond aux exigences de la machine.
5. Après le raccordement électrique, vérifiez le sens de rotation correct.
6. Assurez-vous que les rallonges sont en bon état et qu'elles conviennent à la transmission de puissance. Un câble sous-dimensionné réduit la transmission d'énergie et chauffe considérablement.
7. Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement !

	HINWEIS / NOTICE / NAPOTEK / NAPOMENA / AVIS	
	Der Betrieb ist nur mit Fehlerstromschutzeinrichtung (RCD mit maximalem Fehlerstrom von 30mA) zulässig. Operation is only allowed with safety switch against stray current (RCD max. stray current of 30mA) Obratovanje je dovoljeno le z opremo za zaščito pred napačnim električnim tokom (zaščitna oprema proti napačnemu toku do maks. 30mA). Dopušten je samo rad sa zaštitnim uređajem struje kvara (RCD s maksimalnom strujom kvara od 30mA). Le fonctionnement n'est autorisé qu'avec un appareil à courant résiduel (RCD avec un courant résiduel maximum de 30mA).	

	HINWEIS / NOTICE / NAPOTEK / NAPOMENA / AVIS	
	Verwenden Sie ausschließlich zulässige Verlängerungskabel mit dem, in der folgenden Tabelle erklärten, Litzenquerschnitt. Use only permitted extension cable with cross-section the one in the following table declared. Uporabljajte izključno pramenaste podaljševalne kable s preseki, ki so navedeni v spodnji tabeli. Koristite isključivo dopuštene produžne kablove s presjekom žica navedenim u sljedećoj tablici. N'utilisez que des rallonges homologuées dont la section de toron est expliquée dans le tableau suivant.	
Spannung / Voltage / Napetost / Napon Tension	Verlängerung / Extension / Podaljšek / Produžetak / Rallonge	Litzenquerschnitt / Cross-section / Presek kabla / Presjek žice / Section de toron
220 V-240 V 50 Hz	<27 m	1,5 mm ²
	<44 m	2,5 mm ²
	<70 m	4,0 mm ²
	<105 m	6,0 mm ²



10 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains important information and advice for the correct and safe use and maintenance of the concrete mixer ZI-BTM130.

Following the usual commercial name of the machine (see cover) is substituted in this manual with the name "machine".

The manual is part of the machine and may not be stored separately. Read it profoundly before first use of the machine and keep it for later reference. When the machine is handed to other persons always put the manual to the machine.

Please follow the security instructions!

Please read the entire manual, to prevent misunderstandings, machine damage or even injuries!



Due to continuous development of our products illustrations, pictures might differ slightly.

If you however find errors in this manual, please inform us.

Technical changes excepted!

Copyright law

© 2018

This manual is protected by copyright law – all rights reserved. Especially the reprinting as well as the translation and depiction of pictures will be prosecuted by law. Court of jurisdiction is the Landesgericht Linz or the competent court for 4707 Schlüsslberg, AUSTRIA.

Customer Support

ZIPPER MASCHINEN GmbH

Gewerbepark 8, 4707 Schlüsslberg
AUSTRIA

Tel.: +43 7248 61116-700

Fax: +43 7248 61116-720

Mail: info@zipper-maschinen.at



11 SAFETY

11.1 Intended Use

The machine must only be used for its intended purpose! Any other use is deemed to be a case of misuse.

To use the machine properly you must also observe and follow all safety regulations, the assembly instructions, operating and maintenance instructions lay down in this manual.

All people who use and service the machine have to be acquainted with this manual and must be informed about the machine's potential hazards.

It is also imperative to observe the accident prevention regulations in force in your area.

The same applies for the general rules of occupational health and safety.

The machine is used for:

Concrete and mortar production.

Any manipulation of the machine or its parts is a misuse, in this case ZIPPER-MASCHINEN and its sales partners cannot be made liable for ANY direct or indirect damage.

Even when the machine is used as prescribed it is still impossible to eliminate certain residual risk factors.

Ambient conditions

The machine may be operated:

humidity	. 70%
temperature	≥ to +40°C (+41°F to +104°F)

The machine shall not be operated in areas exposed to increased fire or explosion hazard.

Prohibited use

- The operation of the machine outside the stated technical limits described in this manual is forbidden.
- Operation of the machine with open motor cover is prohibited.
- The use of the machine not being suitable for the use of the machine and not being certified is forbidden.
- Any manipulation of the machine and parts is forbidden.
- The use of the machine for any purposes other than described in this usermanual is forbidden.
- The unattended operation on the machine during the working process is forbidden!
- It is not allowed to leave the immediate work area during the work is being performed.
- The machine is not permitted for the processing of food!
- Any other utilisation counts as improper use especially mixing combustible or explosive materials is forbidden



11.2 Security instructions

Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!

The locally applicable laws and regulations may specify the minimum age of the operator and limit the use of this machine!

To avoid malfunction, machine defects and injuries, read the following security instructions!



- Make sure the work area is lighted sufficiently
- Do not overload the machine
- Provide good stability and keep balance all times
- Always stay focused when working. Reduce distortion sources in your working environment. The operation of the machine when being tired, as well as under the influence of alcohol, drugs or concentration influencing medicaments is forbidden.



- Respectively trained people only and only one person shall operate the machine.
- Do not allow other people, particularly children, to touch the machine or the cable. Keep them away from your work area.
- Make your workshop childproof.
- Make sure there is nobody present in the dangerous area. The minimum safety distance is 2m



- Use personal safety equipment: safety goggles, safety shoes S1, work wear, safety gloves (EN 388, class 3111) when working with or on the machine.



- Never leave the machine running unattended! Before leaving the working area switch the machine off and wait until the machine stops.
- Always disconnect the machine prior to any actions performed at the machine.
- Avoid unintentional starting
- Do not use the machine with damaged switch



- The plug of an electrical tool must strictly correspond to the socket. Do not use any adapters together with earthed electric tools
- Each time you work with an electrically operated machine, caution is advised! There is a risk of electric shock, fire, cutting injury;
- Protect the machine from dampness (causing a short circuit)
- Use power tools and machines never in the vicinity of flammable liquids and gases (danger of explosion)
- Check the cable regularly for damage
- When working with the machine outdoors, use extension cables suitable for outdoor use
- Protect the cable from heat, oil and sharp edges
- Avoid body contact with earthed



- Keep Hands and feet away from rotating parts.
- Do not reach into the drum when it is running!
- Do not insert any object into the running drum e.g., shovel etc.
- Risk of physical injury when mixing drum is rotating.
- Warning against hand injuries (bruises on the sprocket)!

**NOTICE****Emergency procedure**

A first aid kit in accordance with ISO 3864 should always be readily available for a possible accident. Initiate the violation in accordance with the necessary first aid measures. When requesting support, provide the following details:

1. Place of accident	2. Type of accident
3. Number of injured people	4. Injury type(s)

11.3 Remaining risk factors

**WARNING**

It is important to ensure that each machine has remaining risks. In the execution of all work (even the simplest) greatest attention is required. A safe working depends on you!

Even if the machine is used as required it is still impossible to eliminate certain residual risk factors totally. The following hazards may arise in connection with the machine's construction and design:

Despite of correct and proper use and maintenance there remain some residual risk factors:

- Risk of injury to the hands / fingers by the rotating drum during operation.
- Risk of injury: hair and loose clothing, etc. can be captured and wound up! Safety regulations must be observed with regard to clothing.
- Risk of injury due to contact with live electrical components.
- Risk of injury by tipping the machine
- Risk of injury due to dust emissions from cement or additives

These risk factors can be minimized through obeying all security and operation instructions, proper machine maintenance, proficient and appropriate operation by persons with technical knowledge and experience.



12 OPERATION

Device to be operated in a perfect state only. Inspect the device visually every time it is to be used. Check in particular the safety equipment, electrical controls, electric cables and screwed connection for damage and if tightened properly. Replace any damaged parts before operating the device.

12.1 Operation instructions

	WARNUNG	
	Perform all machine settings with the machine being disconnected from the power supply!	



HINWEIS

- Install and operate the concrete mixer on a solid and flat surface (making sure it does not fall over).
- Keep the working area clear by tripping hazards.
- It should be possible to swivel the drum to the right and left. There must be sufficient space for a wheelbarrow under the drum, so that it can be emptied.
- The mixer drum to be only filled and emptied when the engine is running.
- Pay attention to the rotation direction of the mixer drum.
- Do not move the concrete mixer during operation!
- Regularly check the contact pressure of the swiveling wheel. If it were necessary, re-tighten the tension spring.

12.2 Operation

Switch On-Off:

Plug the machine into a socket.

Push „I“ (green button) to switch on

Push „0“ (red button) to switch off



Swiveling the drum:

To swivel the drum, pull back the swiveling wheel **(1)**, so that the drum can be moved **(2)**.

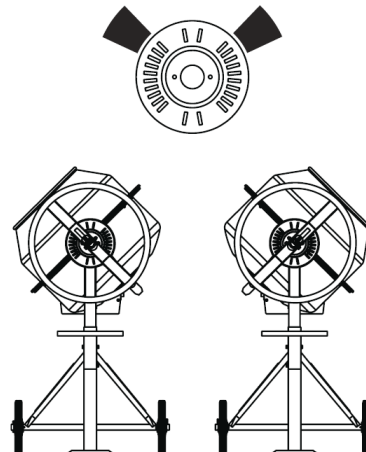
When the drum is in the desired position, lock the swiveling wheel again.



**Filling:**

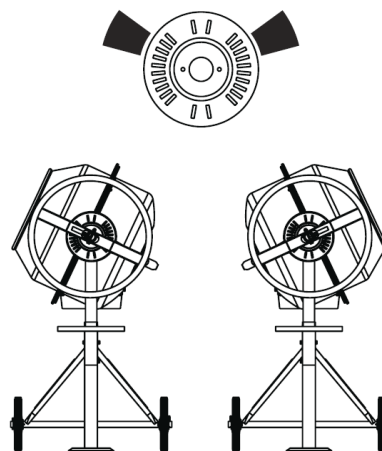
Before filling the drum, ensure that the opening is aligned in such a way that the mixture cannot fall out of the drum.

Put the mixture in when the drum is rotating
(do not overfill the drum!)

**Mixing:**

Adjust the drum a little bit lower.

Thus a good mixing result is achieved

**Emptying:**

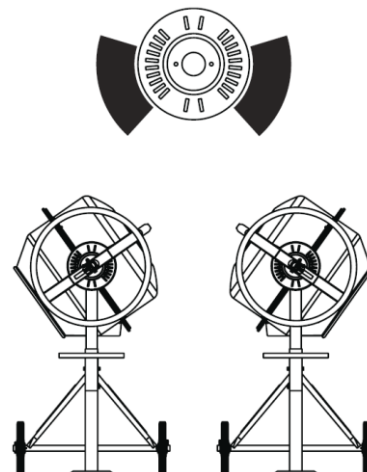
Swivel the drum in the downward direction to empty it.

Ensure that there is an adequate container under the drum (e.g., wheelbarrow).

Ensure that no mixture falls on the ground

ATTENTION!

The full drum is heavy!

**Storage and breaks:**

Adjust the drum in the downward direction





13 MAINTENANCE



ATTENTION

Don't clean or do maintenance on the machine while it is still connected to the power supply:

Damages to machine and injuries might occur due to unintended switching on of the machine!

Therefore: Switch the machine off and disconnect it from the power supply before any maintenance works or cleaning is carried out

The machine does not require extensive maintenance. If malfunctions and defects occur, let it be serviced by trained persons only.

Before first operation as well as later on every 100 operation hours you should lubricate all connecting parts (if required, remove beforehand with a brush all dust).

Check regularly the condition of the security stickers. Replace them if required.

Check regularly the condition of the machine.

The good condition and perfect adjustment of the guiding rollers is essential for a smooth band guidance and a clean cut.

Store the machine in a closed, dry location.

NOTICE

Clean your machine regularly after every usage – it prolongs the machines lifespan and is a prerequisite for a safe working environment.

Repair jobs shall be performed by respectively trained professionals only!

13.1 Maintenance plan

After each workshift:

- Clean the machine, especially the drum

After 25 hours of operation

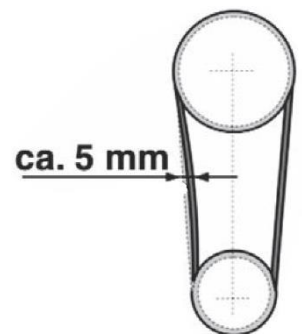
- Grease the sprocket
- Check tension of the v-belt

13.2 V-Belt adjusting

Remove the cover of the motor housing, check the belt tension (on pressing the belt with the finger, it should yield by approx. 5mm.)

Belts are wear and tear parts that must be replaced after a certain period. If necessary, detach the screws on the motor, replace the belt, adjust the correct tension and tighten the screws again.

Reinstall the motor cover.



13.3 Transport

Set the filling opening downwards.

Lift the machine at the transport handles and move the machine

During transportation by motor vehicle, remove the screws and fold the stands.

Lock the mixer with a strap to prevent displacement



13.4 Cleaning

Clean the drum with water after each use of the concrete mixer.

Remove cement and mortar residues. Do not tap motor casing and drum with a shovel or any other hard object, as these can be damaged.

TIP: Fill the drum with water and a little crushed stone or gravel and turn on the machine. Empty after a few minutes.



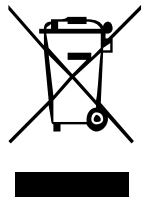
NOTICE

The usage of certain solutions containing ingredients damaging metal surfaces as well as the use of scrubbing agents will damage the machine surface!

Clean the machine surface with a wet cloth soaked in a mild solution

13.5 Disposal

Do not dispose the machine in residual waste. Contact your local authorities for information regarding the available disposal options. When you buy at your local dealer for a replacement unit, the latter is obliged to exchange your old



14 TROUBLE SHOOTING

BEFORE YOU START WORKING FOR THE ELIMINATION OF DEFECTS, DISCONNECT THE MACHINE FROM THE POWER SUPPLY.

Trouble	Possible cause	Solution
Motor does not start	• Switch defective	• Repair switch
	• Power supply is off	• Repair power supply
	• Fuse is defectivet	• Change fuse
Motor grows, runs but does not start	• Sprocket blocked	• Switch the machine off , unplug it and clean it or replace the ring gear components
	• Defective condenser	• Contact Service hotline
Machine starts but getting blocked under small load and switches automatically off	• The extension cable is too long or with a small cross section	• Check capture power supply
	• The socket is too far from the main line and the extension cable has a small cross section	• Check capture power supply
The contact pressure of the swiveling wheel is too loose	• The tension spring is not sufficiently tight	• Tighten the screw on the tension spring
Drum does not rotate after starting the machine	• V-belt is damaged or not sufficiently tight	• Check v-belt; Change v-belt if it is necessary

MANY POTENTIAL SOURCES OF ERROR CAN BE CLEARED BY THE EXPERTLY CONNECTION TO THE ELECTRICITY GRID.

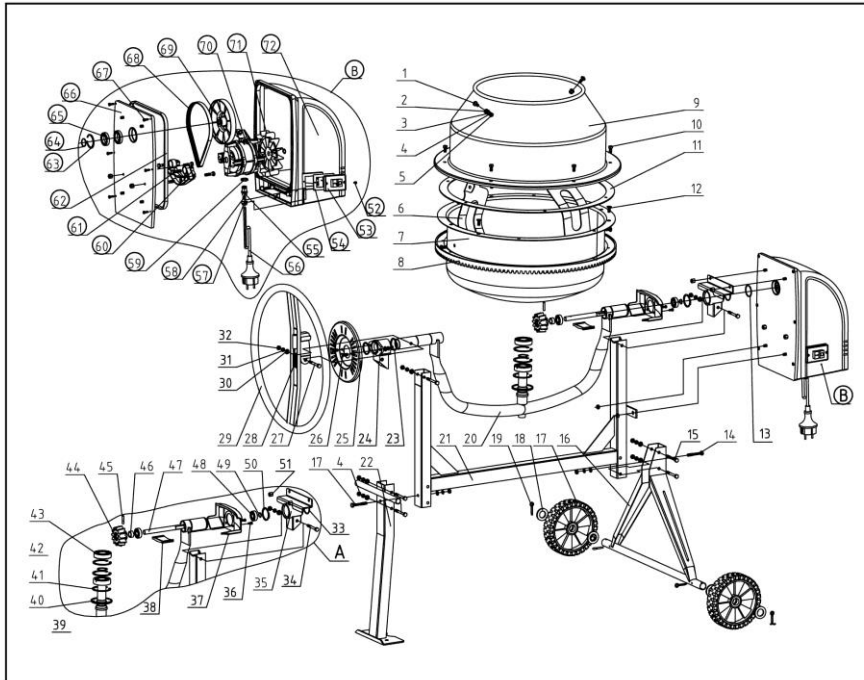


NOTICE

Should you in necessary repairs not able to properly to perform or you have not the prescribed training for it always attract a workshop to fix the problem.



31.2 Explosionszeichnung / explosion drawing / Vue éclatée



Part-List

Pos	Dimension	Description	Qty	Pos	Dimension	Description	Qty
1	M8X16	Bolt M8X16	2	37		Gear Guard-Outside	1
2	8	Leather Washer 8	2	38		Gear Guard-Inside	1
3	8	Flat Washer 8	2	39	28X3.5	O-ring 28X3.5	1
4	8	Spring Washer 8	2	40		Dustproof Cover	1
5	M8	Nut M8	2	41	62	Circlip 62	3
6		Mixing Blade	2	42	30	Circlip 30	1
7		Lower Drum	1	43	6206	Bearing 6206	2
8		Cogwheel	1	44		Drive Pinion	1
9		Upper Drum	1	45	5X40	Lock Pin 5X40	1
10	M8X16	Bolt M8X16	6	46	15	Sleeve 15	1
11		Rubber Gasket	1	47		Drive Shaft	1
12	M8X16	Bolt M8X16	3	48	6202	Bearing 6202	2
13	42X2.65	O-ring 42X2.65	1	49	15	Circlip 15	1
14	M8X55	Bolt M8X55	2	50	42	Circlip 42	1
15	M8X70	Bolt M8X70	4	51	M8	Lock Nut M8	4
16		Axle Bracket	1	52	3.5X16	Self-tapping 3.5X16	2
17		Wheel	2	53		Switch	1
18		Flat Washer	4	54		Gasket	1
19	5X40	Split Pin 5X40	4	55		Strain Relief	1
20		Support Arm	1	56		Power Cord	1
21		Frame	1	57		Strain Relief Cover	1
22		Frame	1	58		Strain Relief Rubber	1
23	38	Circlip 38	2	59		Strain Relief Nut	1
24		Bearing Block - Left	1	60		Motor Mount Bracket	1
25		Locking Plate	1	61	M8X30	Bolt M8X30	5
26	M8X25	Bolt M8X25	2	62		Gasket	1
27	M10X60	Bolt M10X60	1	63	47	Circlip 47	1
28		Spring	1	64	30	Circlip 30	1
29		Tipping Wheel	1	65	6906	Bearing 6906	2
30	10	Flat Washer 8	1	66		End Plate	1
31	10	Spring Washer 8	1	67	4.8X16	Self-tapping 4.8X16	6
32	M10	Nut M10	1	68		Belt	1
33	42	Spiral Ring 42	1	69		Idle Pulley	1
34	M8X65	Bolt M8X65	2	70		Motor	1
35		Bearing Block - right	1	71		Fan	1
36	M6X12	Bolt M6X12	2	72		Motor Cover	1